Das neugeborne Kindelein
Kantate BWV 122 (Leipzig 1724)

1. Coro
Das neugeborne Kindelein,
Das herzeliebe Jesulein
Bringt abermal ein neues Jahr
Der auserwählten Christenschar.

2. Aria (Basso)
O Menschen, die ihr täglich sündigt,
Ihr sollt der Engel Freude sein.
Ihr jubilierendes Geschrei,
Daß Gott mit euch versöhnet sei,
Hat euch den süßen Trost verkündigt.

3. Recitativo (Soprano)
Die Engel, welche sich zuvor
Vor euch als vor Verfluchten scheuen,
Erfüllen nun die Luft im höhern Chor,
Um über euer Heil sich zu erfreuen.
Gott, so euch aus dem Paradies
Aus englischer Gemeinschaft stieß,
Läßt euch nun wiederum auf Erden
Durch seine Gegenwart vollkommen selig werden:
So danket nun mit vollem Munde
Vor die gewünschte Zeit im neuen Bunde.

4. Aria Terzetto (Soprano, Alto, Tenore)
con Choral
Ist Gott versöhnt und unser Freund,
O wohl uns, die wir an ihn glauben,
Was kann uns tun der arge Feind?
Sein Grimm kann unsern Trost nicht rauben;
Trotz Teufel und der Höllen Pfort,
Ihr Wüten wird sie wenig nützen,
Das Jesulein ist unser Hort.
Gott ist mit uns und will uns schützen.

5. Recitativo (Basso)
Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht,
Der seinen Sohn in diese Welt gebracht.
O selge Zeit, die nun erfüllt!
O gläubigs Warten, das nunmehr gestillt!
O Glaube, der sein Ende sieht!
O Liebe, die Gott zu sich zieht!
O Freudigkeit, so durch die Trübsal dringt
Und Gott der Lippen Opfer bringt!

Das neugeborne Kindelein
Kantáta BWV 122 (Lipcse, 1724)

1. Kórus
A most született kisgyermek,
Szívünk kedves kis Jézusa
Ismét Újévet hoz
Kiválasztott keresztény népének.

2. Ária (basszus)
Ó, emberek (kik naponta vétkeztek), nektek
Az angyalokkal kellene örülnötök most.
Ünneplő kiáltásuk jelzi,
Hogy Isten kiengesztelődött veletek:
Édes vigasztalást hirdet nektek.

3. Recitativo (szoprán)
Az angyalok, kik ezelőtt tőletek,
Mint elátkozottaktól borzadtak el,
Most kórusuk zengésével töltik be a levegőt,
Hogy üdvötök felett örvendezzenek.
Isten, ki benneteket egykor a Paradicsomból,
Az angyalok közül kiűzött,
Most itt a Földön adja nektek
Jelenléte által a teljes üdvösséget.

Így köszönjétek hát meg zengő hangon
E régóta várt Újszövetséget.

4. Tercett (szoprán, alt, tenor)
Korállal
Ha Isten kiengesztelődött velünk és barátunk,
Ó áldás nekünk, kik hiszünk Őbenne,
Ugyan mit tehet a gonosz ellenség?
Haragja nem foszthat meg vigaszunktól,
Ellenére ördögnek és a halál kapujának,
Tombolása mit sem ér neki,
A kis Jézus immár a mi védelmezőnk.
Isten velünk van és megvéd minket.

5. Recitativo (basszus)
Oly nap a mai, melyet maga az Úr alkotott,
Ki Fiát e világba hozta.
Ó, boldog, most beteljesült idő!
Ó, hűséges várakozás, mely most véget ért!
Ó, hit, mely meglátja tárgyát!
Ó, szeretet, mely Istent magához vonja!
Ó, boldogság, mely áthatol a bánaton
És Istennek ajkaink áldozatát viszi!

6. Choral

Es bringt das rechte Jubeljahr,
Was trauern wir denn immerdar?
Frisch auf! itzt ist es Singenszeit,
Das Jesulein wendt alles Leid.

6. Korál

Elérkezett számunkra az igazi ünnepi év,
Miért gyászolunk hát még most is?
Frissen, fel! eljött az éneklés ideje,
Hisz a kis Jézus minden bánatot elűz.

Vashegyi György nyersfordítása